

in den vorscreuenen jarmarkedē yement vorstorue van der duseschen hense · so schal vnde magh de dusesche voghet in des Recht he horet edder de moghedesten sýk des doden ghud vnderwinden · vnde antworden dat des suluen doden neghesten eruen · eft se yeghenwordýgh sýn edder en bringhen efte se nicht yeghenwordýgh sýn · sunder hinder

Vortmer so sette wý en Recht vnde en koninchlyk ghebot tu ewýghen týden to warende vnde willen dat vaste gheholden hebben · van eskelken manne^e in allen vnsen Ryken vnde landen in aldusdaner wýz[:] were dat yement desser vorbenomenden koplude edder erer boden in vnsen Ryken edder herscop · in welken enden vses landen · schýp brókých worden · edder ere schýpbrokeghe gúd efte wrak · efte wo dat ghenúmet^d worde to vnsen Ryken efte ende vses landes to dreue efte queme · dat sulue schýpbrokeghe gud moghen se by sýk edder mid helpe anderer lúde · berghen vnde berghen laten · vnde wat dar gheberghet wert · dat scal blýuen vnde tohören den suluen kopluden · edder eren eruen deme dat vore tohorde er id schýpbrokýk wart to hebbende vnde bequemelyken to sittende sunder hinder vses edder der vnser[:] Were och dat sodane gud to vnsen Ryken edder landen dreue edder to slúghe · vnde de lúde den^e dat horde · edder ere boden · vor drunken edder dod weren · wat des ghudes gheberghet worde · dat scheghe van weme id scheghe dat scalmen truwelyken bewaren to der hand der eruen · edder der yenen · de dar rechte voruolghere to syn [:] wo se byn jare vnde byn daghe bewýsinghe bringhen mid erer stad^f breue dat se rechte eruen edder voruolghere des suluen gudes sýn ·^g vnde legghen af alle woneýt de hir en yeghen sý [:] be holden doch den arbeýderen eres Redelyken lones · vor ere arbeýt

Vortmer pundere vnde wychte de scholen blýuen bi older woneýt alse me de plecht to lýkende alle iar na der wýcht to lunden ·

Vortmer dat se des negesten sundages vor sunte micheles daghe vnde nicht eer scholen in den jarmarkedē gheuen penninghe der nýen munte vor eren tollē · vnde dar schal en ýewelik de dar lýcht kopen vnde vor kopen · mid der suluen nýen munte [:] worde och na deme suluen daghe yement begrepen de mid de vorscreuenen munte nicht en kofte edder vorkofte · de schal vor broken hebben ene lodýghe mark [:] men schal och nummende dar vmme schuldegghen · he en werde begrepen vppe der schýnbaren daad ·

Vortmer were dat yement storue dede eghene buden hadde vppe deme lande to schone · so^h scholen de buden wallen · an sýne neghesten eruen · vor kofte och we sýne boden · edder dar sulues eneme anderen edder vorgheueⁱ de^k schal^l se vplaten bý sik edder bý sýneme metýghen^m boden · vor deme denschen voghede

^aÖver raden. ^bÖver raden, över överstruket moghen. ^cHärefter överstruket iy. ^dHärefter överstruket is. ^eÖver raden, över överstruket deme. ^fHärefter överstruket brr. ^gHörefter överstryket vz. ^hÖver raden. ⁱHärefter överstruket so. ^kÖver raden. ^lHärefter överstruket he. ^mFelskrivning för mechtýghen.

7179.

1365 maj 29.

Kjulo gård.

Biskop Hemming i Åbo upplåter till Bengt Gudvastesson en gårdslott som denne uppodlat, norr om Kumo gård och ned till Kirvisoja bäck, mot en årlig avgift om 4 pund smör, att erläggas senast vid Bartelsmässan (24/8), samt byggningsskyldighet och dagsverken som andra landbor i Kumo bruka utgöra.

4—640516. Sv. Diplom. 8: 3

Avskrift (1684—1704) i Axel Julius De la Gardies kopiebok, De la Gardie vol. 153, pag. 341—342, Lunds Univ.bibl.; i marginalen: »Collat: medh een Copia på papper ovidimerat och lijka lydandes».

Närmast efter avskriften av detta brev följa avskrifter, likaledes efter papperskopior på svenska, av brev 1368 29/10 och 1372 14/4 av biskop Jöns i Åbo; i marginalen pag. 343 vid det sistnämnda har huset De la Gardies arkivsekreterare Jonas Lorin antecknat: »NB. Dock är detta och nästförbemt^t 2^{ne} biskopzbref in originali på Latin gifne tillstädes, och desse 3. Copier deraf på Svenska öfversatte jempte Latinen gent theremoth». De latinska orig. av breven 1368 29/10 (FMU 769) och 1372 14/4 (FMU 810) ha tillhört De la Gardie-arkivet och förvaras sedan 1887 i Sv. Riksark., men det latinska orig. av brevet 1365 29/5 är förlorat; det måste ha varit nära likalydande med brevet 1368 29/10, se B. Klockars, Biskop Hemming av Åbo (1960), s. 96.

Tryckt: DelaGardieska Archivet III (ed. P. Wieselgren 1832), s. 69—70 (utdrag); FMU I (1910), n. 735.

Allom them som thetta breef see, hellssom wij Hemming med Gudz nåde biskop i Åbo ewinnerligen med Gudj, Giörom witterligt att wij hafwa undht och effterlåtitt thenna breefwisare Bengdt Gudvastason^a, en wår gårdede^hl^b liggiandes nordan näst wår gårdh Cumo[,/] hwilken förscriffne gårdede^hl^a bemålte Bengdt dehls å nyo uptagin dehls her effter åth än widare uptagas och brukas skall, med sine rette mercke-skiähl och skillnader som är ofwan från bemålte gårdh neder till Kirwisoga bäck[,/] och skall han der före gifwa oss åhrligen 4 *pund* smör sidst widh *sanct* Bartholamei tijdh, och honom försee med byggning och annan dagzwarken som andre wåre torpare i Cumo plägar wara wahn at göra. Daterat af wår gardh Tiuhla och med wårt signete bekrefftat, Anno 1365^d den 8^{de} dagen effter Christj himmels färdh

L: S:

Överskrift: Bengtilä hemmans skatt och råå angående.

^aPå rasur. ^bI marginalen: Bengtilä. ^cÖver raden. ^dÄndrat från 1665.

7180.

1365 maj 29.

(Reval.)

Komturen i Reval Helmicus de Depenbroken och vasallen Odwardus de Kele, skiljedomare på biskop Ludowicus', dekanen Heynos, kapitlets och prästerskapets i Revals stift vägnar, och borgmästaren i Reval Henricus de Beke och rådmannen därstädes Arnoldus de Renten, skiljedomare på priorns och konventets av dominikanorden i Reval vägnar, fastställa med samtycke av broder Petrus Osgoti, vikarie för provincialpriorn i provinsen Dacia av dominikanorden, följande överenskommelse i tvisten mellan parterna om den skola, som svartbröderna genom sekulära personer höllo för icke-regulära personer, och om den avgift (*quarta et canonica portio*), som skulle erläggas till domkyrkan, kapitlet och prästerskapet i Revals stift: Priorn och konventet skola överlämna skolan till domkyrkan och därjämte alla privilegier och kopior angående skolan. Den innehållna avgiften få svartbröderna behålla intill dags dato, men för framtiden skall avgiften erläggas av dem i enlighet med förordningen »Super cathedram».

Tryckt efter »dem Bruchstück eines um die Mitte des 15. Jahrh. geschriebenen Heftchens von 4 Octavblättern auf Papier im Revaler Rathsarchiv»: Liv-, Esth- und Curländisches UB II (1855), n. 1015, spalt 728—729; jfr regest n. 1200 (s. 172) och n. 927 (s. 101).

Reg. Dan. Ser. II n. 2560; G. v. Hansen, Katalog des Revaler Stadtarchivs (2. Aufl., ed. O. Greiffenhagen 1926), s. 220 (n. 273).

Om Petrus Osgoti (möjligen Asgoti, ej Osgotus) jfr J. Gallén, La province de Dacie et l'Ordre des frères prêcheurs I (1946), s. 183.

Omnibus et singulis, ad quos presens scriptum pervenerit, Helmicus de Depenbroken, commendator Revalie, Odwardus de Kele, vasallus, arbitri in Christo venerabilis patris ac domini, domini Ludowici episcopi, Heynonis decani, capituli, cleri diocesis Revaliensis, parte ex una, Henricus de Beke, proconsul Arnoldus de Renten consul